POUR UNE APPROCHE ACTIVE DE L'ENSEIGNEMENT DU FLE AU NIVEAU SECONDAIRE

Eva Taku (Kryemadhi)
Lycée «Asim Vokshi»
E-mail: eva.taku@yahoo.com

RESUME
La notion de l'évaluation a changé au cours du temps. En éducation cette évaluation peut être définie comme la prise d'information qu'effectue un enseignant sur les performances identifiables en les rapportant à des normes ou à des objectifs[1]. Le présent article vise à apporter un panorama de l'évaluation comme partie integrante du processus de l'enseingement /apprentissage et de proposer de modèles d'évaluation en didactique de langues dans un contexte albanais en plein développement. Cet article cherche notament à évidenter l'importance de l'évaluation de l'élève dans le processus de l'enseignement et aussi de proposer de types d'évaluation à l'enseignant pour que ce processus fonctionne le mieux possible. L'évaluation des élèves représente l'une des responsabilités laquelle cherche une expertise fine et une grande echèlle de jugement profesionnelle de la part de l'enseignant. Étant omniprésente dans les pratiques pédagogiques elle devient ainsi un outil précieux pour aider l'apprentissage. L'évaluation peut être un levier puissant pour la réussite des élèves quand elle permet de constater cette réussite. Face à une situation complexe permettant à l'élève d'exercer et de témoigner de sa compétence , il est plus que jamais nécessaire de se référer à des critères pour évaluer la qualité de la production de l'élève. L'enseignant doit savoir pourquoi il évalue, sur quoi va porter l'évaluation, à quels critères et indicateurs se référera-t-il pour analyser la production de l'élève, quels types de conclusions et d'actions concrètes pourra-t-il tirer et mettre en oeuvre au terme du processus… pour pouvoir organiser et réaliser les actions nécessaires. En optimisant tous ces éléments, la démarche sera une véritable "évaluation pour l'apprentissage".
Mots-clés: évaluation, enseignement/apprentissage, motivation, compétence, critère, enseignant , élève.

ABSTRACT
The notion of evaluation has changed over time. In the field of education, evaluation could be defined as gathering of the information from a teacher on identifiable performances in relation to norms and objectives. The article aims to bring a panorama of evaluation as a part of the integration of the process of teaching/learning and propose other grading models in language teaching in a developing Albanian context. This article especially aims to bring up the importance of student evaluation in the teaching process and

1.Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques , p.105

to propose types of assessment to teachers so that this process works as well as possible and is top tier. Student grading is one of the responsibilities which seeks fine expertise and a large scale of professional judgment on the part of the teacher. Being found everywhere in pedagogical practices, it thus becomes a precious tool to help learning. Assessment can be a powerful boost/lever for student success when the student allows us to notice that success. Faced with a complex situation allowing the student to exercise and demonstrate his competence, it is very much needed to refer to criteria to evaluate the quality of the student's production. The teacher must know why he is evaluating, what will the evaluation be based on or relate to, what criteria and indicators will he refer to in order to analyse the student's work, what types of conclusions and concrete actions will he be able to pull out of the process and implement it at the end of the process… to be able to organize and carry out the necessary actions. By optimizing all these elements, the progress will be an authentic "evaluation for learning".
Keywords**:** evaluation, teaching/learning, motivation, competence, criteria, teacher, student

L'évaluation fait partie intégrante du processus d'apprentissage. Elle est intimement liée aux programmes d'études et à l'enseignement devenant ainsi l'un des composants les plus importants du curricula. L'évaluation des élèves basée sur les résultats des acquis comporte le jugement sur les compétences selon les niveaux des acquis. L'enseignant en concordance avec les principes fondamentaux de l'évaluation, assure l'emploi de tous les types de l'évaluation lesquels sont définis comme indispensables pour mesurer les acquis des apprenants dans l'enseignement / apprentissage.

De nos jours, de nouvelles méthodes (par exemple: Le nouveau Taxi, Agenda, Alter ego, Saison, etc.) complètes et efficaces se diffusent de plus en plus offrant aux étudiants une approche authentique de la langue utilisée dans la société française et dans le monde francophone. En général, chaque méthode comprend:

- Le livre de l'élève.

- Des supports audio (des CD ou des cassettes, une vidéo VHS ou DVD) utilisés en amont des leçons, permettant ainsi aux apprenants de développer leur compréhension d'un français oral, authentique, tel qu'il est parlé par les francophones natifs.

- Un cahier d'exercices (quelquefois il comprend un CD audio) permettant à l'apprenant d'acquérir les compétences de communication écrite et orale, et enfin de l'amener vers l'autonomie.

- Un guide pédagogique destiné à l'enseignant, proposant de nombreux conseils et lui offrant une préparation de cours plus efficace.

Les enseignants de français ont toujours ressenti la nécessité de rendre leur enseignement vivant pour motiver les apprenants et les faire participer aux cours. Dans un cours de conversation, comment stimuler la motivation et éveiller la curiosité de l'apprenant en intégrant langue et culture dès le départ? Comment trouver l'outil adéquat et le mettre en œuvre? Comment mettre l'apprenant en situation pour parvenir à la maîtrise rapide des contenus communicatifs nécessaires dans les échanges de la vie quotidienne? Comment faire travailler ses apprenants sur une utilisation pertinente des choses apprises dans des contextes variés? À mon avis, tout ceci est de la responsabilité de l'enseignant: «Le professeur doit apparaître comme un guide, un médiateur, un animateur; il doit encourager les prises de parole et faciliter les prises de risques des élèves sans blâmer les erreurs. C'est par lui que les élèves vont prendre confiance en eux, vont oser parler et agir en français. C'est lui qui va mettre ses élèves dans les situations requises pour qu'ils construisent leur apprentissage » (Mérieux R., Favoriser un apprentissage-plaisir chez les jeunes adolescents, Le Français dans le monde, nº305). Ainsi l'enseignant joue, au fil de son enseignement, un rôle primordial. Dans la perspective de l'enseignement/apprentissage des langues, le rôle/la place de l'enseignant ne va pas disparaître mais se transformer. Les rôles principaux du professeur sont: 1- Il organise le processus de l'apprentissage /enseignement; 2- Il guide; 3- Il est partenaire dans la communication/interaction en classe; 4- Il motive 5- Il évalue. L'enseignant va se demander comment mieux enseigner en classe; quant aux apprenants, ils continueront à progresser dans leur processus d'apprentissage, et ils s'interrogeront comment mieux apprendre en classe. On peut constater qu'Internet reste tant au service des étudiants qu'à celui des enseignants, comme source et ressource. D'où le passage d'un enseignement passif à un enseignement actif.

L'enseignement passif	**L'enseignement actif**
L'enseignant explique.	L'enseignant guide, oriente, donne des instructions.
L'élève écoute.	L'enseignant incite les élèves à poser des questions.
L'élève répond aux questions posées.	L'élève (se) pose des questions et cherche des réponses.
L'enseignant parle.	L'enseignant discute, échange des idées.
L'élève reproduit.	L'élève discute, réflechit, justifie.
L'enseignant évalue.	L'enseignant invite les élèves à s'évaluer et à s'auto - évaluer.
L'enseignant commande.	L'enseignant, gère, organise.

Les rubriques / activités composantes d'un cours sont en général: la lecture, la production orale, la grammaire, la production écrite, finalisées par l'étape d'évaluation / correction.

La lecture: De nos jours on préfère **la lecture silencieuse**, parce que de cette manière l'apprenant est concentré totalement au texte. Il peut lire aussi les images et les sous-titres ; la qualité de la compréhension est donc plus grande. "La lecture silencieuse est bien plus rapide, bien plus efficace que la lecture à haute voix qui oblige l'œil à suivre le texte lettre après lettre ou plutôt son après son" [Moirand S. Situations de l'écrit, p.20 – DDLE – CLE International – Paris 1979].

La production orale: Pour avoir une production orale réussie il faut tout d'abord avoir une bonne qualité de **la compréhension orale** qui se réalise par les étapes suivantes: **a- la préparation** (- sensibilisation; - compréhension globale; - compréhension finalisée de sens et linguistiques; - mémorisation du dialogue). Puis c'est **b-l 'échauffement / mobilisation vers la production** (situation des énoncés).

Il y a deux principaux types d'activités de productions et interactions orales:

1-**Jeux de rôles**/simulations; 2- Échanges (discussions, débats, etc.). Pour réussir la producttion finale il faut: a- indiquer l'objectif de l'activité/ faire le lien avec la leçon précédente pour que les apprenants se souviennent de ce qu'ils ont appris et du travail qu'ils auront à faire. b- Donner la consigne / demander aux apprenants de la reformuler pour vérifier s'ils ont bien compris (Qu'est-ce que vous avez à faire ?); *" Les élèves doivent absolument savoir sur quoi on va les évaluer"-[* Martine Stirman, Écrit et gestion du tableau, de la compréhension à la production]. c- Préparer le jeu de rôles en sous- groupes (à l'oral); préciser que c'est une activité orale, il faut réfléchir et participer, mais pas écrire les questions et les réponses. Il faut aussi donner des consignes aux autres qui ne participent pas, ainsi chacun a une tâche à faire, par exemple: " Vérifiez si la consigne a été respectée". d- Évaluer le travail réalisé par l'intermédiaire des questions du type: Que fallait-il demander?, pour impliquer les apprenants et de cette manière ils évaluent l'un – l'autre.

La conceptualisation grammaticale c'est l'activité qui caractérise le mieux la méthodologie de l'approche communicative. Elle se fait après un "contrat" d'apprentissage entre l'élève et l'enseignant. "Elle sollicite des capacités intellectuelles au service de la compréhension du fonctionnement de la langue que l'on apprend par: **la démarche**

réflexive et **la systématisation des connaissances** du fonctionnement d'un fait linguistique, impliquant différents types d'exercices". [Tagliante C. La classe de langue p.154, Clé International, Paris 1994].

La production écrite : Pour avoir une production écrite réussie il faut tout d'abord avoir une bonne qualité de **la compréhension qui** se réalise par les étapes suivantes: **a- la préparation** (sensibilisation; - compréhension globale; - compréhension finalisée de sens et linguistiques) **b- Rédaction** selon la consigne orale + écrite de production.

C – L'étape d'évaluation / correction: Les critères d'évaluation sont nombreux. Le mot ***erreur*** est préféré au mot ***faute*** qui évoque la punition, la sanction. L'erreur constitue un indicateur précieux pour aider à apprendre.

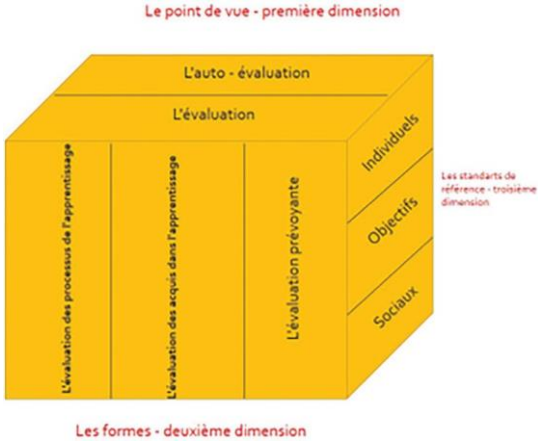
Comment faire en sorte d'être le plus objectif possible pour évaluer nos élèves ???

Dans *la production écrite* l'enseignant rapporte les PE non corrigées, avec codes pour signaler les erreurs, ex. **X** = il manque un mot; / = des mots qui ne sont pas nécessaires; // = des fautes d'orthographe qui sont déjà travaillées en classe (Attention ! Déjà travaillé. Il faut que l'élève s'auto corrige); = il manque des "formules" utilisées dans la structure. *Procédure:* mise en commun au tableau de corpus (items pris dans les productions des apprenants); d'abord des productions réussies, puis des productions à modifier: à partir de l'observation, reconceptualisation collective des règles à partir des emplois qu'en ont fait les apprenants, suivie de correction. La motivation est très importante, c'est un moyen pour gagner l'attention de nos apprenants.

Dans *la production orale* comment faire en sorte de corriger les erreurs sans gêner la communication lors des activités d'échange en classe? Noter les erreurs récurrentes (les plus utilisées), puis les hiérarchiser (selon le niveau de la classe, les objectifs etc.). Classer les erreurs et ne pas chercher à être exhaustif lors de la restitution. Interrompre les apprenants par un signe, un bruit, un code particulier, une question, (ex. A- " Je *suis été* à Paris" / E- " Tu es allé où" ?); lorsqu'ils font des erreurs déjà corrigées en classe, des erreurs d'étourderie ou des erreurs qu'ils ne devraient plus faire à ce niveau de manière à ce qu'ils se corrigent. Écrire au tableau les formes lexicales correctes quand un apprenant commet une erreur de vocabulaire (ex. *Une* experiment).

Les dimensions de l'évaluation comportent trois niveaux:

a- 1ère dimension = le point de vue; les apprenants peuvent s'auto-évaluer (l'auto-évaluation) ou être évalués.
b- 2e dimension = les formes; l'évaluation peut avoir trois formes différentes – l'évaluation des processus de l'apprentissage - l'évaluation des acquis dans l'apprentissage - et celle prévoyante. Chaque forme a ses avantages et ses inconvénients.
c- 3e dimension = les standards comme critère. Pour l'évaluation un enseignant peut s'orienter sur un standard individuel (l'élève), sur un standard objectif (le but de l'apprentissage / enseignement), ou sur un standard social (la position de l'élève en classe) .



Quelle influence aura l'apprentissage de l'élève dans le futur, cela dépend du standard comme critère. Avant de réfléchir sur les différentes dimensions il faut nous nous demander quelles compétences et on est en train d'évaluer. L'évaluation occupe une place privilégiée dans l'enseignement /apprentissage. Avant les apprentissages, l'enseignant est amené à faire le point sur les compétences en termes de savoirs et de savoir-faire de ses élèves.
D'où different types d'évaluation:

1- L'évaluation formative est un régulateur de l'action enseignante.

- Faire une évaluation formative c'est recueillir des données et voir comment elles évoluent.
- Faire des évaluations formatives c'est changer de pratique. Pratiquer une évaluation formative c'est considérer que les élèves ne sont plus de "sujets" de l'évaluation mais des "acteurs" de

l'apprentissage. Elle définit quantitativement et qualitativement le travail à effectuer tout au long du travail d'apprentissage.

2- **L'évaluation diagnostique** c'est une évaluation qui offre une vision globale et claire sur la réalité de la classe (besoins des élèves, lacunes, potentialités). Elle ne sert pas à faire le bilan d'un apprentissage où l'erreur est vécue comme une faute mais comme révélateur de ce que l'élève sait ou ne sait pas et comment il apprend. Elle fournit des pistes pour organiser la suite des apprentissages. On la pratique au début d'une séquence d'enseignement selon le référentiel des compétences.

3- **L'évaluation sommative** a pour fonction l'attestation ou la reconnaissance des apprentissages pour repérer les acquis des élèves. Elle porte sur les composantes des savoirs acquis par les élèves qu'elle met en relation avec les compétences socialement exigées pour le passage dans un autre secteur. Elle doit être prévue en fin de travail pour justifier le passage dans le secteur supérieur éventuellement au début afin de déterminer les savoirs déjà – là des élèves.

4- **L'auto- évaluation** est le processus par lequel l'élève recueille des données et réfléchit à son propre apprentissage en matière de connaissances, de compétences, de processus ou de comportement. Elle donne à l'élève une conscience et une compréhension accrues de lui- même; est une façon de concevoir l'évaluation en tant qu'apprentissage. Donner le pouvoir aux élèves de recueillir des données sur leurs compétences, leurs apprentissages, leurs habilités cognitives et leur comportement encourage ceux –ci à réfléchir et prendre en main leurs apprentissages; donc à devenir autonomes.

Comment évaluer nos élèves ?

Quand l'enseignant évalue ses élèves il doit tenir compte de quelques principes comme:

1- L'évaluation doit être un support pour aider les élèves, et pour trouver des points de référence sur le travail ultérieur.
2- L'évaluation doit aider les élèves à s'auto-évaluer et leur garantir cette opportunité.
3- L'évaluation doit être transparente; les élèves doivent connaître les bases, les critères et les normes de l'évaluation.
4- L'évaluation doit être adaptée selon le contenu et les buts. Les connaissances doivent être évaluées différemment des compétences.

5- Les enseignants doivent tenir compte du progrès des élèves selon le référentiel des compétences quand ils les évaluent; ils ne doivent pas se contenter des résultats de l'évaluation sommative.
6- Les tests doivent être construits de manière à tester les approches contre des objectifs bien définis, pour pouvoir mesurer non seulement les acquis des élèves mais aussi la qualité de l'enseignement.

Conclusions

Dans le système d'enseignement/apprentissage l'évaluation devient le maillon indispensable de la chaîne, sans lequel on aurait un système éducatif fragmenté. Elle représente une très grande force de régulation par ses deux grandes utilités. L'utilité externe destinée à informer les élèves, les parents sur les résultats et la qualité de l'état du service éducatif ; l'utilité interne pour informer les acteurs du système (élèves, enseignants, etc.) dans le but de les aider à réfléchir sur leurs actions mais aussi de s'améliorer. L'évaluation sur le niveau des acquis des élèves doit être crédible. Elle ne doit pas seulement être la meilleure et objective possible, mais aussi être transparente et connue. Elle ne doit pas sous-entendre l'arme dans les mains des enseignants pour punir les élèves, mais une nécessité indispensable pour conduire au progrès de ces derniers. Il faut qu'elle soit nourrie de réussites et des pratiques ; qu'elle soit évaluée pour reposer sur la qualité méthodologique. C'est à l'enseignant le rôle primordial de se professionnaliser pour un jugement professionnel en évaluation des objectifs définis, de ses attentes, des critères d'évaluation qu'il a construit au fil de son expérience. Il ne s'agît pas d'évaluer des individues mais bien l'état des connaissances et compétences acquises, en conformité avec un parcours curriculaire déterminé. L'évaluation n'est pas un but en soi, il s'agit d'évaluer ce qui est acquis et d'évaluer pour apprendre.

SITOGRAPHIE

https://www.living-democracy.com/pdf/sq/V1/V01_P02_U05.pdf
https://www.ascap.edu.al/wp-content/uploads/2018/11/Materiali-shpjegues-per-vleresimin-e-nxenesit-1.pdf
https://www.ascap.edu.al/vleresimi-i-nxenesit-ne-amu-dhe-aml/
http://www.portalishkollor.al/kuriozitet/vleresimi-i-nxenesit
https://www.onlineassessmenttool.com/fr/base-connaissances/base-de-connaissances-evaluations/types-evaluations/item10637
https://lecafedufle.fr/differents-types-evaluation/

BIBLIOGRAPHIE

ASTOFLI J.P *L'erreur un outil pour enseigner*, ESF Éditeur, Paris 2008
CORNAIRE C. *Le point sur la lecture*, Clé International, Paris 1999, coll. DDL
DAILL E. STIRMAN M. Écrit et gestion du tableau, Formation de formateurs. Coll. Pratiques de classe, Hachette FLE , 2014
IZHA, *Udhëzues për zhvillimin e kurrikulës së re të gjimnazit*, Tiranë , tetor 2016
LIVING DEMOCRACY, *Vëllimi I*, www.living-democracy.al
QTKA. *Mësimdhënia me në qendër nxënësin,* Tiranë, dhjetor 2005

CORPUS D'ETUDE

BIDAULT M., CHORT G., KABLAN F., TREFFANDIER F., *Agenda 3, B 1.1 / B 1.2, Méthode de français*, Hachette livre 2012
CROS I., MRAZ C., *Saison 3, Méthode de français*, Éditions Didier, Paris 2012
DOLLEZ C., PONS S., *Alter ego 4, B2, Méthode de français*, Hachette FLE, 2007.